

die echten deutschen personenbezeichnenden Suffixe sind, und die Aufgabe der personenbezeichnung unter denen verteilt wird.

Alle deutsche personenbezeichnungen, die auf er, - ner, - ler, - ling enden, sind Maskulin.

Die Personenbezeichnungen mit - er, - ler, - ner Endungen haben die gleiche Deklinationsform, da alle drei, auf "er" enden.

Außerdem kann man von zahlreichen Personenbezeichnungen im Maskulinum Feminina morphologisch ableiten.

Literaturverzeichnis

1. Hentschel Elke; Weydt Harald:
Handbuch der deutschen Grammatik, Walter de Gruyter, Berlin. New york 1990, S.21
2. Bußmann Hadumod:1983, lexikon der Sprachwissenschaft, kröner. Stuttgart S. 519
3. Ebenda.
4. Schilling H. 1995, ; Hentschel E. usw:
Die deutsche Sprache, Fachbuchverlag.
leipzig S. 59
5. Bußmann H. (1983), S. 89
6. Ebenda, S. 519
7. Ebenda, S. 519
8. Hentschel E. ; Weydt H. (1990), S. 29
9. Ebenda
10. عبدالعظیم کریم و...: دستور زبان فارسی (بیج استاد)،
پدکوشش: امیرشرف الکتلی، نشر جهان دانش - تهران ۱۳۷۳،
صفحه ۲۵۱
۱۱. علی. مرزبان زاد: دستور سوئدی، چاپ مؤسسه اطلاعات،
تهران ۱۳۶۲، صفحه ۸۳، بیج استاد، صفحه ۲۵۱
۱۲. دستور بیج استاد، صفحه ۴۷ و صفحه ۲۵۱، دستور
سوئدی، صفحه ۸۲
۱۳. همان منبع، صفحه ۱۲۴۷ دستور سوئدی، صفحه ۸۲
۱۴. همان منبع، صفحه ۴۷ و صفحه ۲۵۱، دستور سوئدی،
صفحه ۸۲
۱۵. همان منبع، صفحه ۴۷ و صفحه ۲۵۱
۱۶. همان منبع، صفحه ۲۵۲ دستور سوئدی، صفحه ۸۲
۱۷. همان منبع، صفحه ۱۲۴۷ دستور سوئدی، صفحه ۸۲
۱۸. دستور سوئدی، صفحه ۸۲
۱۹. همان منبع، صفحه ۸۲
20. Helbig Gerhard; Busch a Joachim 1986,:
Deutsche Gramatik, VEB verlag Enzyklopädie,
leipzig S. 238 u. 243
21. Ebenda, S. 238 u. 243
22. Ebenda, S. 239 u. 243
23. Ebenda, S. 238 u. 245
24. Ebenda, S. 243
25. Ebenda, S. 238 u. 244
26. Ebenda, S. 238 u. 243
27. Eisenberg peter 1986,: Grundriss der deutschen
Grammatik, j.B.Metzlersche Verlagsbuchhandlung,
Stuttgart S. 149
28. Siehe, Helbig G. (1986), S. 237
29. Helbig G. (1986), S. 240
30. Ebenda, S. 237
31. Ebenda, S. 236

sowohl das Genus als auch die pluralbildung eindeutig fest²⁷".

"Personenbezeichnungen wie "lehrling": Prüfling" "Ankömmling" usw sind Maskulin²⁸".

"Sie bekommen im Genitiv die verkürzte Form-s und im Plural die Form-e²⁹".

Beispiel: Der lehrling

Deklination im Singular:

N der lehrling
A den lehrling
D dem lehrling
G des lehrlings

Beispiel: Der lehrer

Deklination im plural:

N die lehrlinge
A die lehrlinge
D den lehrlingen
G der lehrlinge

Personenbezeichnungen auf "er", lehrer "ler", (Wissenschaftler), "ner" (Söldner) sind Maskulin und bilden den Plural endungslos.

"Im Genitiv bekommen sie die verkürzte Form-e³⁰".

Beispiel: Der lehrer³¹ - Deklination im Singular

N der lehrer
A den lehrer
D dem lehrer
G des lehrers

Beispiel: Der lehrer

Deklination im plural:

N die lehrer
A die lehrer
D den lehrern
G der lehrer

"Zu zahlreichen Personenbezeichnungen im Muskulinum lassen sich Feminina morphologisch ableiten. Im Deutschen dient dazn vor allem das Suffix in: der/die lehrer (in), Student (in), Verkäufer (in) Arbeiter (in)".

4 Zusammenfassung

Der Aufsatz läßt erkennen, daß die Nomina- agentis-suffixe des Deutschen im persischen keine einheitliche Entsprechungen findet.

Dem deutschen-er Suffix stehen fast alle persische personenbezeichnende Suffixe gegenüber.

Es verhält sich mit anderen deutschen Suffixen (ler, ner, ling) genauso.

Unter den deutschen personenbezeichnenden Suffixen ist das Suffix "er" außerordentlich produktiv und diese produktivität findet man in keinem persischen personenbezeichnenden Suffix, da die persische personenbezeichnende Suffixe viel reicher als

3-4 Das deutsche Suffix, "ling" und seine Persischen Entsprechungen

Die ling-Derivate können sowohl verbale als auch adjektivische Basis haben.

Die ling-Ableitungen mit verbaler Basis haben meistens einen Passivischen Sinn und ihnen stehen antonymisch aktivische Bildungen gegenüber.

Beispiele:

- lehrling (کارآموز) - lehrer (آموزگار)
- Prüfling (امتحان شونده) - Prüfer (ممتحن)
- Pflegling (پرستاری شونده) - Pfleger (پرستار)

Den ling-Derivaten mit aktivischn Sinn entsprechen substantivierte partizipien I des Deutschen als synonym.

Beispiele:

- Ankömmling (تازه رسیده) -
der Ankommende (تازه رسیده)
- Eindringling (بزور وارد شونده) -
der Eindringende (بزور وارد شونده)
- Schäling (ضرر زننده) -
der Schädigende (ضرر زننده)

Das deutsche Suffix "ling" hat im Persischen kein entsprechendes Nomen-agentis-suffix.

3-5 Weitere deutsche Personenbezeichnende Suffixe

Außer der erwähnten vier Suffixen (er, ler, ner, ling) existiert im Deutschen eine Reihe von Nomina - agentis - suffixen, die in Fremdwörter vorkommen.

Die wichtigste Nomina - agentis - suffixe lassen sich wie folgt zusammen stellen:

- ant/- ent²⁰
- Demonstrant
- Emigrant
- Absolvent
- Präsident
- eur²¹
- Ingenieur
- Regisseur
- Masseur
- ist²²
- Artist
- Optimist
- Polizist
- or²³
- Doktor
- Direktor
- Professor
- ar / är²⁴
- Funktionär
- Revolutionär
- Kommissar
- Bibliothekar
- ier²⁵
- Offizier
- Juwelier
- Proletarier
- oge²⁶
- Biologe
- Geologe
- Psychologe

3-6 Formenbestand der Personenbezeichnende Suffixe

* Wir möchten hier kurzgefasst noch auf das Genus und auf die Deklinationsform der Personenbezeichnenden deutschen Suffixe (er, ler, ner, ling) hinweisen.

"Ableitungssuffixe wie "ling"... legen

1. Einleitung

"Affixe wie-ung in Achtung oder-in in linguistin heissen Suffixe (von lat. suffigere wörtl. "unten anheften")¹ ".

"Suffix ist ein morphologisches Element, das an freie Morphemkonstruktionen angehängt wird, aber Selbst in der Regel nicht (mehr) frei vorkommt² ".

Suffixe kann man unter verschiedenen Kriterien untersuchen.

"Hinsichtlich der morphologisch-syntaktischen Funktion wird unterschieden zwischen Flexions-suffixen und Ableitungssuffixen³ ".

"Die Ableitungssuffixe dienen sowohl der systematische Bedeutungsdifferenzierung, z.B. klug (باهوش)^۴ :

Klugheit [=Abstraktbildung] (م: هوشمندی),
Buch (م: کتاب کوچک) BÜchlein
(=Verkleinerungsform als auch der kate-
goriellen Festlegung der Wortart Z.B. Furcht
(م: م: فurchtsam⁶ (م: فعل), fürcht+en (م: اسم)
"صفت".

"Unter dem Aspekt der historischen Entwicklung wird zwischen produktiven und unproduktiven Ableitungselementen unterschieden, produktiv im heutigen Deutsch sind z.B.-er, -ung, -keit, nicht aber-t wie in Schrift, Zucht⁷ ".

Manche Sprachwissenschaftler finden die erwähnte Unterscheidung problematisch und begründen es folgendermassen:

"Diese Unterscheidung ist oft schwer zu treffen und in vielen Einzelfällen problematisch, da die Produktivität eines Verfahrens nicht abrupt aufhört, sondern allmählich abnimmt"⁸.

"Fleischer (1983:71) schlägt deshalb (in Anlehnung an die sowjetische linguistin kubrjakova) eine Zwischenkategorie "aktiv" für die Verfahren vor, die nicht mehr Massenhaft zur Bildung neuer Wörter führen, aber

individuell durchaus noch, z.B von bestimmten Autoren kreativ benutzt werden.⁹

Unter dem semantischen Aspekt können Suffixe aktivische oder Passivische Bedeutung haben, z.B. -ling hat in "prüfling" (امتحان شونده) einen passivischen und in "lehrling" (کارآموز) einen aktivischen Sinn. Außerdem können Suffixe verschiedene Basen haben z.B.-er in Flieger (von fliegen) hat eine verbale Basis und- er in Schiffer (von Schiff) eine denominal Basis.

2. Nomina agentis-suffixe im Deutschen und Persischen

Die deutschen Suffixe für Personenbezeichnungen sind:

- er
- ling
- ler
- ner

Es gibt noch in der deutschen Sprache zahlreiche Suffixe, die als Fremdsuffixe bezeichnet werden. Diese werden wir später bei 3.5 behandeln. Die wichtigste Nomina agentis-suffixe im persischen sind:

- kar¹⁰ (کار)
- gar¹¹ (گار)
- gār¹² (گر)
- Mänd¹³ (مند)
- nde¹⁴ (نده - نون ساکن)
- ar¹⁵ (آر)
- bod¹⁶ / bād (بد/بَد)
- y¹⁷ (ی)
- wa (وا)
- ur¹⁸ (ور-واوساکن ماقبل مضموم)
- tschi¹⁹ (چی)

3. Parallelvergleich der Personen bezeichnenden Suffixe

3.1 Das deutsche "er" Suffix und seine persischen Entsprechungen

Das Suffix "er" hat keine einheitliche

Personenbezeichnende Suffixe in der deutschen und Persischen Wortbildung

Suffixe

Suffixe

Ghazi Molla-ashoor
Islamische Azad Universität Tehran

56

چکیده فارسی:

در این مقاله سعی شده است، بر اساس کارکرد «ساختوازی-نحوی» پسوند «صرفی» از پسوند «اشتقاقی» متمایز شود. پسوند فاعلی، یکی از اقسام پسوند اشتقاقی است. موضوع مقاله حاضر، بررسی کوتاه و تحلیل تقابلی پسوند فاعلی در نظام واژه‌سازی زبان‌های آلمانی و فارسی است. از دیدگاه برآیند تاریخی به مسأله واژه‌سازی پسوند و از جنبه معنایی به وجه «معلوم» و «مجهول» پسوند اشاره شده است.

این مقاله گامی کوچک در زمینه تحلیل تقابلی پسوند فاعلی در زبان‌های آلمانی و فارسی است که می‌تواند برای علاقه‌مندان مفید واقع شود.

کلیدواژه‌ها: پسوند فاعلی، دستور زبان تقابلی، واژه‌سازی، پیوند، اشتقاق.

zusammenfassung:

Die folgende Arbeit stellt sich die Aufgabe, die Nomina-agentis - suffixe im Deutschen, wie im persischen in einzelnen in ihrer Funktion und Wortbildungsmöglichkeiten zu untersuchen und sie daraufhin kontrastive mit einander zu vergleichen. Dabei werden die Gemeinsamkeiten sowie die Differenzen betont, was das Lernen erleichtern soll.

Schlüsselwörter: Suffixe-Personalbildung-Berufsbezeichnung-Kontrastiver Vergleich.